



Jornades de Foment de la Investigació

**OPTIMIZACIÓN
DEL PROCESO DE
TRADUCCIÓN
BIOMÉDICA A
TRAVÉS DE UNA
TAXONOMÍA DE
RECURSOS EN
LÍNEA**

Autors
Balma FORÉS
M^a Ángeles CÓRDOBA

1. INTRODUCCIÓN

La documentación constituye un requisito fundamental durante el proceso de traducción: cuanto más especializado es un texto, mayor es la necesidad de adquirir conceptos sobre su campo temático y de resolver problemas de diversa índole. Por este motivo, la traducción del texto biomédico, en tanto que texto especializado, requiere dicha documentación. La investigación aplicada que aquí presentamos se inscribe en el marco de la edición del curso de Postgrado en Traducción de Textos Médicos de la Universitat Jaume I y tiene como objetivo fundamental facilitar el proceso documental del traductor, de forma que pueda reducir considerablemente el tiempo empleado tanto en la elección del recurso en que va a realizar la consulta, como en el proceso de la misma, y pueda obtener así unos resultados óptimos. Consideramos que esta optimización del proceso de consulta es fundamental, pues la cantidad de información existente es tal que el traductor corre el riesgo de invertir más tiempo del deseado en documentarse.

En este artículo identificamos, en primer lugar, cuáles son las necesidades concretas de documentación como paso previo al proceso de la traducción médica. Estas necesidades son, por ejemplo, la adquisición y la revisión de conceptos sobre un determinado ámbito, la consulta de la terminología, la identificación de las convenciones textuales en lengua meta de un determinado género, etc. En segundo lugar, proponemos una taxonomía de los recursos que el traductor médico tiene a su alcance en Internet. El criterio que seguimos para realizar dicha taxonomía es el tipo de necesidad que cubre cada uno de los recursos. Por último, procedemos a describir someramente los recursos mencionados y que, de acuerdo con nuestra experiencia profesional y docente, resultan más útiles.

2. LAS NECESIDADES DE DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR MÉDICO

Cualquier traducción implica un proceso de documentación de mayor o menor complejidad, que puede variar según el nivel de especialización que posea el traductor en un determinado ámbito. En el caso de la traducción de textos médicos la consulta documental cobra especial relevancia. Cuanto más especializado es el texto origen en lo que respecta a los conceptos tanto implícitos como explícitos del mismo, al léxico empleado y su fraseología, mayor será la necesidad de documentación del traductor. En cualquier caso, la consulta es en la mayoría de los casos un paso ineludible, pues en el proceso traductor suelen surgir diversos tipos de problemas que provocan la consulta documental. Este hecho, que puede parecer obvio, es susceptible de un análisis más profundo. Por un lado, se podría estudiar en qué momento surge el problema: ¿surge el problema en la fase de lectura y comprensión del texto, en la fase de redacción en la lengua meta o en la fase de revisión? Por otro lado, otro tema susceptible de análisis es la necesidad de explicitar correctamente el problema para definir exactamente las necesidades de documentación (qué debemos buscar), así como las fuentes y las estrategias de consulta (dónde y cómo debemos buscar).

Es este último aspecto, la importancia de la explicitación del problema, lo que determinará la eficacia del proceso documental. Si el traductor desconoce el tipo de problema concreto al que se enfrenta (terminológico, conceptual, etc.), difícilmente podrá delimitar bien la búsqueda, de modo que no sabrá a qué fuentes recurrir e invertirá más tiempo del necesario, por ejemplo, en comprobar la fiabilidad de los resultados de su búsqueda.

A continuación, vamos a identificar cuáles son las necesidades de documentación y, por tanto, de consulta que presentan las traducciones de textos médicos, de acuerdo con la experiencia obtenida en nuestra docencia en la segunda edición del curso de Postgrado de traducción de textos médicos, y con la propuesta de Montalt (2003). Dichas necesidades son las siguientes:

- a. Adquisición y revisión de los conceptos, tanto de carácter general como especializado, que aparecen en el texto. Esta necesidad dependerá de los conocimientos previos que posea el traductor sobre el ámbito concreto al que pertenece el texto origen. Es bien sabido que al traductor se le presuponen los mismos conocimientos que al destinatario del TO.
- b. Consulta terminológica, que abarca la búsqueda de términos, siglas, nomenclaturas y fórmulas. Es lo que Cabré (2002) denomina Unidades de Conocimiento Especializado (UCE). Esta autora las define genéricamente como «unidades de distinto nivel descriptivo que constituyen los nudos de conocimiento de un texto o forman parte de ellos». Sin ninguna duda, las UCE representan el principal problema de traducción en el caso de los textos médicos.
- c. Información sobre las convenciones textuales de un género determinado en la lengua meta. Con este tipo de información se puede conseguir que el género al que pertenece al texto meta resultante tras la traducción sea reconocible por el lector meta como perteneciente a su comunidad discursiva. Entre dichas convenciones se encuentran, por ejemplo, la macroestructura, la fraseología o la adecuación de la terminología al registro de un determinado género.
- d. Información sobre el uso del idioma, como ciertos aspectos sintácticos, morfológicos u ortotipográficos.

En función de los tipos de necesidades identificadas, se propone una taxonomía de recursos en línea, cada uno de los cuales puede contribuir a resolver dichas cuestiones.

3. JUSTIFICACIÓN DE LA TAXONOMIA DE RECURSOS EN LÍNEA PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Internet ha supuesto una auténtica revolución para el traductor debido a la inmensa cantidad de información que ofrece esta tecnología. Pero esto es un arma de doble filo. De acuerdo con Sánchez Gijón (2003), Internet tiene varios inconvenientes:

Els inconvenients de recórrer a la WWW durant la fase de documentació del traductor són fonamentalment els següents: el caràcter desorganitzat de la WWW, la manca de fiabilitat dels recursos que s'hi extrauen i les diferències pragmàtiques o comunicatives.

Es decir, en primer lugar, Internet es un entorno desorganizado en el que el traductor debe conocer la dirección electrónica adecuada para obtener la información concreta que precisa o, en caso contrario, tiene que utilizar un motor de búsqueda que en algunas ocasiones no le permitirá recuperar la información que necesita. En segundo lugar, no toda la información disponible es fiable, pues ésta frecuentemente no se ha sometido a un proceso de revisión y, además, cualquier persona puede publicar en la red. En tercer lugar, los motores de búsqueda más habituales (Google, Yahoo o Altavista) no permiten realizar búsquedas para observar aspectos lingüísticos, pragmáticos y comunicativos

asociados a géneros textuales concretos. Sánchez Gijón (2003) afirma que el traductor puede acceder a la información de un conjunto de textos recurriendo a la Lingüística de Corpus. Para ello propone que la elaboración de un corpus *ad hoc*, que define como: «aquell conjunt de textos generalment de dimensions reduïdes compilat amb l'objectiu de recollir informació molt concreta, com ara informació lingüística i/o factual per a la presa de decisions en el marc d'una traducció».

En este artículo, no obstante, lo que se propone para superar dichos inconvenientes es una taxonomía de recursos en línea. Esta taxonomía ofrece recursos fiables obtenidos de la red que bien se podrían utilizar para elaborar un corpus *ad hoc*. Pero la compilación y la explotación de un corpus exige una dedicación de tiempo para aprender el manejo de la herramienta informática que permitirá su explotación, así como una inversión económica para adquirirla. Con nuestra taxonomía, la inversión en tiempo y dinero es evitable, puesto que todos los recursos que vamos a presentar están disponibles en la red de manera gratuita. El ahorro económico es sumamente importante para el traductor, así como la reducción del tiempo de consulta debido a los plazos de entrega con los que se trabaja en el mercado laboral. Además, para contribuir a esta reducción del tiempo invertido en la documentación, la taxonomía se ha elaborado en función de las necesidades de documentación que se le presentan al traductor médico, y no en función de los campos temáticos o de los idiomas con los que tratan, como hacen otras clasificaciones (Gutiérrez Rodilla, 2001). Además, hay que tener en cuenta que nos centraremos principalmente en los recursos para la traducción del inglés al español. Así proponemos:

1. Recursos para adquirir y revisar conceptos. Estos pueden ser de carácter divulgativo o especializado y, dependiendo de esto, el recurso en línea variará. Si el concepto no es especializado, las páginas webs de contenido divulgativo son las más adecuadas. Consideramos páginas de contenido divulgativo las que ofrecen información para pacientes, las enciclopedias médicas divulgativas en línea, entre otras que posteriormente detallaremos. En lo que respecta a los conceptos especializados —sobre un campo temático concreto del ámbito médico— acudiremos a portales, enciclopedias, bases de datos médicas y manuales dirigidos específicamente a los profesionales de la salud, en los que la terminología es más abundante.
2. Recursos para consultar UCE. En este apartado, distinguimos varios tipos de recursos:
 - a. Las bases de datos terminológicas.
 - b. Diccionarios.
 - c. Glosarios.

Como se puede observar, hemos incluido tanto recursos que ofrecen exclusivamente terminología médica, como otros que incluyen términos de otros campos.

3. Recursos para identificar convenciones textuales de género. En este apartado incluiremos recursos que ofrecen acceso a revistas especializadas y que muestran las convenciones de los géneros del ámbito de la investigación, motores de búsqueda especializados, páginas web de laboratorios farmacéuticos o páginas web de organismos oficiales que incluyen formularios, generalmente de carácter administrativo y relacionados con el mundo biosanitario.
4. Recursos para comprobar usos idiomáticos como las revistas dedicadas a la traducción, corpus disponibles en línea o libros de estilo.

Los recursos incluidos en cada una de las categorías de nuestra taxonomía constituyen meros ejemplos. El criterio que hemos seguido para su inclusión ha sido su fiabilidad y la relevancia de la información que ofrecen.

4. PROPUESTA DE TAXONOMÍA

En el apartado anterior, hemos comentado el criterio que se ha seguido para clasificar los recursos en línea que figuran a continuación. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, por supuesto, el número de recursos que aquí aparecen puede incrementarse en gran número. En este trabajo hemos seleccionado sólo aquellos que ofrecen una mayor cantidad de información y que, en algunos casos, también incluyen enlaces —siempre de manera muy organizada— para poder acceder a información más concreta. Además, no hay que olvidar que cada uno de los recursos pueden ser útiles para cubrir más de una necesidad. Por ejemplo, un portal divulgativo que nos parezca muy adecuado para solucionar dudas conceptuales, puede a su vez incluir glosarios terminológicos. Pasemos a presentar ya nuestra taxonomía y la descripción^a de los recursos^b que hemos seleccionado:

1. RECURSOS PARA ADQUIRIR Y REVISAR CONCEPTOS

1.1 De carácter divulgativo

- <http://www.medicinenet.com/> (MedicineNet)

Página que presenta información médica variada enfocada a pacientes con numerosos enlaces. Permite realizar búsquedas por enfermedades, signos y síntomas. También contiene un glosario de pruebas médicas, medicamentos, enfermedades, signos, síntomas y otros términos médicos. En inglés.

- <http://www.merck.com/mmhe/index.html> (The Merck Manual of Medical Information)

Versión en línea de este famoso manual escrito en inglés. También podemos encontrar una traducción al español de este libro.

- <http://www.patient.co.uk> (Patient UK)

Este recurso permite realizar búsquedas sobre una gran cantidad de temas relacionados con la salud: enfermedades, medicamentos, pruebas de laboratorio, etc. En inglés.

- <http://www.patients.uptodate.com> (Up To Date Patient Information)

Información para pacientes sobre enfermedades y técnicas de diagnóstico organizada alfabéticamente. En inglés.

- <http://familydoctor.org/> (Family Doctor)

Página web escrita en inglés y dedicada a la medicina de familia. En ella se puede encontrar gran cantidad de información dirigida a los pacientes.

- www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html (MedlinePlus Medical Encyclopedia)

Enciclopedia médica que permite realizar búsquedas por orden alfabético, tanto en inglés como en español, aunque en este último idioma los artículos no siempre están bien redactados. Incluye información muy completa sobre un gran número de enfermedades, síntomas o técnicas de diagnóstico.

- <http://www.tuotromedico.com> (Tu otro médico)

Página web en español con recursos médicos para pacientes y para el público general, con un índice de materias bastante extenso y accesible, aunque muy poco especializado.

- <http://www.saludalia.com/> (Saludalia)
Portal dedicado a la salud en general. Incluye información divulgativa sobre enfermedades, técnicas de diagnóstico, medicamentos, etc. Todos sus contenidos están en español.
- <http://salud.tiscali.es/> (Canal Salud)
Página dedicada a la divulgación científica, que está dirigida principalmente a los pacientes y que posee un enfoque didáctico. En castellano.
- <http://db.doyma.es/cgi-bin/wdbcgi.exe/doyma/pacientes.inicio> (Página de JAMA para el Paciente)
Página informativa sobre salud publicada por la revista JAMA y dirigida específicamente a los pacientes. Cada semana, esta página de JAMA trata un tema relacionado con un artículo publicado en el mismo número de dicha revista y que resulta de especial interés para los pacientes. A través del portal de la editorial Doyma, es posible acceder a todas las páginas ya publicadas en inglés y a su traducción al castellano.

1.2 De carácter especializado

- <http://www.medweb.emory.edu/MedWeb> (MedWeb)
Catálogo de sitios web ordenados por materias y dedicados a temas biomédicos que ha creado el personal investigador de la Universidad de Emory. Está dirigido a la comunidad universitaria e investigadora. Para seleccionar los enlaces que se incluyen, los creadores afirman que han seguido un riguroso proceso de selección para que incluyan información fiable. En inglés.
- <http://healthweb.org> (HealthWeb)
Permite hacer búsquedas temáticas a través de una amplia lista de enlaces que clasifica los recursos de la especialidad médica en varias categorías. También permite hacer búsquedas por palabra clave, tanto dentro de una especialidad como en toda la web.
- <http://www.medscape.com> (Medscape)
Portal especializado que incluye información clínica dirigida a profesionales de la salud y clasificada por especialidades. En inglés.
- <http://www.freebooks4doctors/> (Free Books for Doctors) Página web que da acceso gratuito a las versiones digitales de centenares de libros especializados en el ámbito biomédico. Permite realizar búsquedas de dos tipos: bien por especialidad, o bien por título. Ésta última incluye búsqueda en diversos idiomas, entre los que se encuentra el español.
- <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi> (PubMed)
Base de datos médica por excelencia. Permite búsqueda en la base de datos de artículos publicados en revistas especializadas, tanto en inglés como en otras lenguas. En algunas ocasiones sólo el resumen está disponible de forma gratuita, aunque en otras es posible encontrar artículos completos publicados en revistas especializadas.
- <http://www.fisterra.com/> (Fisterra)
Portal dedicado a la atención primaria. Permite realizar búsquedas sobre medicamentos, enfermedades, protocolos, guías clínicas, etc. También contiene enlaces a libros, bases de datos, guías clínicas o revistas. La mayoría de la información que incluye está escrita en español, aunque también es posible encontrar diversos artículos en inglés.

- <http://www.tdx.cbuc.es> (TDX)

Servidor que contiene tesis doctorales leídas en las universidades de Cataluña, Comunidad valenciana e Islas Baleares. Permite la consulta remota a través de Internet del texto completo de la tesis y, asimismo, la búsqueda por autor, título, tema de la tesis, universidad donde se ha leído, etc.

2. RECURSOS CONSULTAR UCE

2.1 Bases de datos terminológicas

- http://policy.who.int/cgi-bin/om_isapi.dll?infobase=wt99pha&softpage=Browse_Whoterm_INN (WHO Terminology Information System - INN-DCI)

Base de datos de la OMS que incluye los nombres de los principios activos de los medicamentos en diversos idiomas.

- <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> (Eurodicautom)

Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema, como por ejemplo la medicina.

- <http://www.termcat.net/> (Cercaterm)

Servicio de consultas terminológicas del TERMCAT que permite realizar búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas las ciencias de la salud.

- <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm> (Descriptores en Ciencias de la Salud — DeCS)

DeCS es una base de datos terminológicos especializada en Ciencias de la Salud en español, inglés y portugués. Está organizada en fichas terminológicas confeccionadas a partir de un árbol de campo en el que se han establecido distintas categorías jerarquizadas. En cada ficha encontramos la definición del término o descriptor, sus equivalentes en inglés y portugués (si la consulta es el español) y la categoría a la que pertenece, así como múltiples referencias cruzadas.

2.2 Diccionarios

- <http://www.medterms.com/script/main/hp.asp> (MedTerms Online Medical Dictionary)

Diccionario médico de MedicineNet.com, que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.

- http://www.mercksource.com/pp/us/cns/cns_hl_dorlands.jspzQzpgzEzzSzppdocszSzuszSzcommonzSzdorlandzSzdzorlandzSzdzmd_a-b_00zPzhtm (Dorland's Medical Dictionary)

Diccionario de referencia obligatoria y de gran prestigio internacional. Este diccionario monolingüe inglés posee información exhaustiva y muy fiable sobre términos médicos. Cuenta, además, con una extensa galería de imágenes.

- <http://www.stedmans.com> (Stedman's Medical Dictionary)

Versión en línea de este diccionario monolingüe inglés de términos médicos, que también goza de gran prestigio.

- <http://www.pharma-lexicon.com/medicaldictionary.php> (The On-Line Medical Dictionary)
Completo diccionario en línea monolingüe inglés al que podemos acceder a través del portal Medi Lexicon.
- <http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm> (Diccionari enciclopèdic de medicina)
Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- <http://www.iqb.es/diccio/a.htm> (Diccionario ilustrado de términos médicos)
Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a existen monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.

2.3 Glosarios

- <http://allserv.rug.ac.be/%7Ervdstich/eugloss/welcome.html> (Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages)
Glosario multilingüe con conceptos médicos técnicos y populares en diversos idiomas. Para cada término, proporciona una breve definición, su equivalente en las diferentes lenguas, la fuente documental de la que ha sido extraída su definición, así como la forma técnica y la forma popular de cada vocablo.
- <http://www.pharma-lexicon.com/medicalabbreviations.php> (Medical Abbreviations Dictionary)
Glosario de las principales abreviaturas utilizadas en el ámbito biosanitario. En inglés.
- <http://www.geocities.com/~mlshams/acronym/acr.htm> (Acronyms and Initials for Health Information Resources)
Incluye numerosos acrónimos e iniciales tanto en inglés como en francés de organismos públicos, asociaciones de pacientes, hospitales, etc. que aparecen con frecuencia en textos médicos.
- <http://www.acronymfinder.com> (Acronym Finder)
Permite buscar acrónimos, abreviaturas y siglas en todos los idiomas con alfabeto latino y, en el caso de que el término buscado pertenezca a una lengua distinta del inglés, además de su definición en esa lengua, proporciona el equivalente en inglés.

3. RECURSOS PARA IDENTIFICAR CONVENCIONES TEXTUALES DE GÉNERO

3.1 Revistas especializadas^c

- <http://www.freemedicaljournals.com/> (Free Medical Journals)
Página web que incluye numerosos enlaces a revistas médicas especializadas disponibles en línea de forma totalmente gratuita. Permite realizar búsquedas de revistas por especialidad, por título o por idiomas, entre los que se incluyen el inglés y el español.

- <http://www.imbiomed.com> (Índice de Revistas Biomédicas Latinoamericanas)
Catálogo de publicaciones médicas de América Latina y España. Permite realizar búsquedas por especialidades o por países de publicación. En algunas ocasiones, es necesario suscribirse a algunas de las revistas para poder acceder a sus contenidos completos.
- http://147.156.181.37/imecitas/impacto_ime.asp (Factor de Impacto Potencial de las Revistas Médicas Españolas – IHCD)
Indicador bibliométrico elaborado por el Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación López Piñero en el que podemos averiguar cuál es el factor de impacto nacional e internacional de las revistas biomédicas españolas. Esto nos puede ayudar a determinar la fiabilidad de una revista. En muchos casos, incluye enlaces a las páginas web de las revistas.

3.2 Motores de búsqueda especializados

- <http://www.scirus.com/> (Scirus)
Buscador científico en inglés permite realizar búsquedas según géneros textuales (patentes, resúmenes, conferencias, etc.). También permite especificar que la búsqueda se realice en uno o varios campos.

3.3 Páginas web de organismos oficiales

- <http://www.dh.gov.uk> (Department of Health)
Es posible descargar, desde esta página escrita en inglés, consentimientos informados, formularios administrativos (E-111, E-112, recetas, etc.).
- <http://www.fda.gov/opacom/morechoices/fdaforms/cder.html> (FDA Forms Distribution Page for Center for Drug Evaluation and Research)
Todo tipo de formularios en inglés relacionados con la comercialización de medicamentos en EE.UU.
- <http://www.agemed.es/Index.htm> (Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios)
Contiene una farmacopea, información sobre legislación, documentos relacionados con ensayos clínicos, etc. En español.
- <http://www.isciii.es/publico/> (Instituto de Salud Carlos III)
Este Instituto es un organismo público de investigación adscrito al Ministerio de Sanidad y Consumo. Contiene información sobre educación, investigación, becas etc. En su página web podemos encontrar todo tipo de informes y fichas técnicas en castellano sobre multitud de terapias y técnicas.
- <http://www.san.gva.es/> (Conselleria de Sanitat)
Portal en castellano en el que podemos encontrar numerosos formularios como consentimientos informados, solicitudes, autorizaciones, registros, etc.
- <http://www.msc.es> (Ministerio de Sanidad y Consumo)
Esta página resulta especialmente útil para obtener documentos relacionados con la comercialización de productos sanitarios (registros, solicitudes, etc.).

3.4. Laboratorios

- <http://www.roche-trials.com/> (Laboratorios Roche)

En esta página de los laboratorios Roche, podemos encontrar todo tipo de documentos relacionados con los ensayos clínicos de medicamentos. En inglés.

- <http://ctr.gsk.co.uk/medicinelist.asp> (GlaxoSmithKline)

El laboratorio GlaxoSmithKline ofrece en este enlace las fichas técnicas de los medicamentos que comercializa. En inglés.

3.5 Otros

- <http://www.mtdesk.com/frame.php?frame=resources> (MT Desk)

Todo tipo de información para transcriptores médicos. Destaca la inclusión de informes quirúrgicos. En inglés.

- <http://www.icmje.org/> (Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication)

Normas de Vancouver para la publicación en revistas biomédicas. Recogen numerosa información sobre las convenciones textuales de los diferentes géneros de investigación que aparecen en todas las revistas de este ámbito.

- <http://connection.lww.com/Products/molle/documents/Ch09.pdf> (Medical Transcription)

Información para transcriptores de informes médicos. Pueden encontrarse breves descripciones de géneros clínicos y textos a modo de ejemplo, todos ellos en inglés.

- <http://vademecum.medicom.es> (Vademécum internacional)

Información sobre medicamentos comercializados en España. La búsqueda de los medicamentos se puede realizar alfabéticamente, por el nombre o el código del medicamento, por laboratorios, principio activo, terapéutica o farmacológica. Incluye las fichas técnicas de los medicamentos.

- <http://www.prvademecum.com> (P.R. Vademecum Iberoamérica)

Vademécum que incluye información sobre medicamentos comercializados en diferentes países iberoamericanos. En español.

4. RECURSOS PARA COMPROBAR USOS IDIOMÁTICOS

4.1 Revistas dedicadas a la traducción

- <http://www.erudit.org/es/revue/meta/> (Meta)

Prestigiosa revista publicada por la Universidad de Montreal y dedicada a la Traductología.

- <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm> (Puntoycoma)

Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea.

- <http://www.jostrans.org/description.html> (The Journal of Specialised Translation)

Revista internacional dedicada a la traducción especializada.

- <http://accurapid.com/journal/> (Translation Journal)

Revista dedicada a diferentes aspectos de la traducción profesional. Puede encontrarse un apartado dedicado exclusivamente a la traducción médica.

- <http://www.medtrad.org/panacea.html> (Panacea)

Revista del foro MedTrad. Publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines.

- <http://traduccion.rediris.es/> (La linterna del traductor)

Revista en español con contenidos sobre la práctica de la traducción profesional en España.

4.2 Corpus en línea

- <http://bwananet.iula.upf.edu/> (BwanaNet)

Interfaz desarrollada en el IULA que permite la consulta del Corpus Técnico del Institut a través de Internet. Permite obtener concordancias tras seleccionar la lengua de los documentos (inglés, catalán o castellano), el ámbito temático, etc.

- <http://www.rae.es/> (Corpus de referencia del español actual)

Corpus de la Real Academia Española. Permite realizar consultas por tema, año, autor o país.

4.3 Libros de estilo

- <http://www.efe.es/esurgente/lenguas/> (Vademécum de la agencia EFE)

Contiene consejos sobre el uso actual del español y resuelve dudas frecuentes. Aunque está enfocado principalmente a palabras de uso periodístico, también tiene gran utilidad para el traductor.

- <http://www.elcastellano.org/deuefe.html> (El español urgente)

Textos seleccionados por el Departamento de Español Urgente de la agencia española de noticias.

5. CONCLUSIONES

El presente artículo refleja el trabajo de investigación aplicado a la traducción que se ha realizado a partir de las reflexiones que han surgido durante la impartición del módulo de documentación de la II Edición del Curso de Postgrado de textos médicos de la Universitat Jaume I. Durante dicho módulo observamos la dificultad que a menudo supone documentarse durante el proceso de traducción, así como los numerosos inconvenientes que presentan las herramientas de búsqueda más habituales de Internet. Dichas herramientas parecen ofrecer numerosas ventajas para el traductor por la actualización a que está sometida la información, la comodidad de la consulta y el ahorro de tiempo que suponen. Sin embargo, el hecho de que las búsquedas se realicen por palabra o palabras clave en buscadores no especializados, dificulta e incrementa la duración de la consulta. Por un lado, la cantidad de resultados obtenidos por palabra clave implicaba un proceso de selección para descartar toda la información que no era pertinente. Por otro lado, muchos de los recursos pertenecientes a la medicina se organizan por campos temáticos, independientemente de que se trate de un glosarios, de información para pacientes o de artículos de investigación. Durante la impartición de dicho módulo se observó la ineficacia

de este tipo de organización de la información para cubrir las necesidades del traductor, que no son únicamente de tipo terminológico. Por tanto, en primer lugar, se analizaron de dichas necesidades y a continuación, se propuso una taxonomía. Dicha taxonomía es novedosa porque constituye un método de consulta que permite superar los inconvenientes de la búsqueda por Internet y, en particular, la pérdida de tiempo descartando información no pertinente.

En posteriores fases del trabajo de investigación, que se desarrollará en el marco del Curso de Postgrado antes mencionado, se realizará un ensayo que permitirá determinar la eficacia de la taxonomía propuesta con vistas a ahorrar tiempos de consulta y optimizar el proceso traductor, así como la calidad del producto resultante. Así, se simulará en clase un entorno de traducción profesional y se propondrá a los alumnos la realización de un encargo ficticio de traducción. La mitad de dichos alumnos traducirán el texto utilizando, además de las fuentes bibliográficas en papel, las herramientas de búsqueda disponibles en Internet. Los alumnos restantes, que también dispondrán de dichas fuentes bibliográficas en papel, procederán a realizar la traducción del texto utilizando la taxonomía de recursos de Internet propuesta. Opcionalmente, se podría dividir la clase en un tercer grupo que procesará la información encontrada en Internet elaborando un minicorpus *ad hoc* con una herramienta informática que permita su explotación.

Además, como resultado del presente artículo, estamos elaborando una página web que incluirá los enlaces a los recursos mencionados a lo largo de este trabajo y que estará disponible de forma gratuita para todos aquellos interesados en la traducción médica en unas semanas.

6. BIBLIOGRAFÍA

- SÁNCHEZ GIJÓN, PILAR (2003): «És la web pública la nova biblioteca del traductor?», *Tradumàtica* nº 2, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, TERESA (2002): «Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción», en Alcina Caudet, Amparo y Silvia Gamero Pérez (eds): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castelló, Universitat Jaume I.
- CUEVA MARTÍN, ALEJANDRO DE LA; ALEIXANDRE BENAVENT, RAFAEL; RODRÍGUEZ GAIRÍN, JOSEP MANUEL (2001): *Fonts d'informació en Ciències de la Salut*. València, Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- ESTOPÀ, ROSA I ANTONI VALERO (2002): «Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina», *Panacea@* Vol.3, nº9-10 <<http://www.medtrad.org/panacea.html>> [Consulta: 7 de mayo de 2005]
- GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. (2001): «Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español», *Panacea@* Vol. 2, nº 6 <<http://www.medtrad.org/panacea.html>> [Consulta: 7 de mayo de 2005]

- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2003): Proyecto docente. *Traducción técnica y científica inglés-catalán, inglés-español*. [Proyecto docente no publicado presentado en diciembre de 2003] Universitat Jaume I.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic, Eumo Editorial.
- SALADRIGAS, VERÓNICA M^a Y M.^a JOSÉ HERNÁNDEZ (2002): «De traductor médico a aprendiz de cibernauta», *Panace@* Vol.3, n^o9-10. (<http://www.medtrad.org/panacea.html>) [Consulta: 7 de mayo de 2005]

ANOTACIONES

- a** Para realizar las descripciones de los recursos, hemos contado con la colaboración de los alumnos del II Curso de Postgrado en Traducción de Textos Médicos.
- b** Último día de consulta de todos los recursos: 9 de mayo de 2005.
- c** Resulta especialmente interesante consultar la sección dedicada a autores en las revistas médicas especializadas, pues éstas contienen mucha información sobre las convenciones formales de los géneros de investigación.